

Научная статья
УДК 81'243:342.813+378.147
doi: 10.17223/15617793/476/23

Межкультурный коммуникативный тренинг и его роль в формировании межкультурной компетенции обучающихся иностранному языку

Мухаммед Фатих Чам^{1, 2}, Людмила Юрьевна Минакова^{1, 3}

¹Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

²*muhammed.fatih.camm@gmail.com*

³*ludmila_jurievna@mail.ru*

Аннотация. Проанализирована роль коммуникативных тренингов в формировании межкультурной компетенции при обучении иностранному языку. Дана характеристика межъязыковому и межкультурному тренингу, выявлены отличия в их использовании при формировании межкультурной компетенции. Проведен подробный анализ целей, задач, этапов проведения тренингов по развитию умений межкультурной компетенции. Обозначены основные компоненты межкультурной компетенции, на формирование которых должна быть нацелена работа в ходе коммуникативных тренингов.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, коммуникативный тренинг, поликультурное образование, развитие поликультурной личности, методологические подходы к обучению, образовательные технологии

Для цитирования: Чам М.Ф., Минакова Л.Ю. Межкультурный коммуникативный тренинг и его роль в формировании межкультурной компетенции обучающихся иностранному языку // Вестник Томского государственного университета. 2022. № 476. С. 208–219. doi: 10.17223/15617793/476/23

Original article
doi: 10.17223/15617793/476/23

Intercultural communications training and its role in the formation of cross-cultural competence of foreign language learners

Muhammed F. Cam^{1, 2}, Ludmila Y. Minakova^{1, 3}

¹National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation

²*muhammed.fatih.camm@gmail.com*

³*ludmila_jurievna@mail.ru*

Abstract. In preparing this article, the aim was to substantiate the methodological foundations for the development of intercultural communications training and to carry out its practical testing in the framework of teaching a Turkish language course for different students. The material for the applied research was the content of *Gökkuşagi Türkçe Ders Kitabı*, a modern textbook for students of non-linguistic specialties. The methodological foundations of the communications training were the traditional procedures of group work, such as exercises, reflection of experience, interactive modeling, simulation, group discussions. In the course of the study, the authors summarized the modern scientific and methodological foundations for the development of intercultural communications trainings. The characteristic of cross-language and cross-cultural training is given, the differences in their use in the formation of cross-cultural competence are revealed. A detailed analysis of the goals, objectives, and stages of cross-cultural competence training is carried out. The main components of cross-cultural competence, whose formation is the aim of intercultural communications trainings, are identified. Practical testing of the presented intercultural communications training in the framework of teaching a Turkish language course for different students was carried out. When designing tasks of communications training, a system of didactic requirements has been developed; compliance with them allows optimizing the learning process, making exercises more accessible to perform, stimulating the acquisition and consolidation of communication skills and abilities, removing the psychological barrier, and motivating students to take an active part in tasks. As part of the preparation of the intercultural training, a number of exercises were selected to train, develop and consolidate foreign language skills. At the same time, the basic criteria that should be used in the selection of training exercises were identified (situationality, saturation with information, time efficiency, and creation of conditions for foreign language communication in the context of professional interaction). The complex of communicative exercises of the intercultural training includes tasks of a professionally oriented nature that optimize the development of students' foreign-language communicative competence, their professionally significant skills. The work on the proposed set of exercises contributed to the enrichment of the developing, educating, organizing and educational potential of students and the improvement of their overall intercultural competence in general.

Based on the experience of developing an intercultural communications training, the authors formulated methodological recommendations for conducting such trainings while teaching foreign languages.

Keywords: cross-cultural competence, cross-language training, cross-cultural training, multicultural education, development of a multicultural personality, methodological approaches to learning, communicative activity approach, sociocultural approach

For citation: Cam, M.F. & Minakova, L.Yu. (2022) Intercultural communications training and its role in the formation of cross-cultural competence of foreign language learners. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 476. pp. 208–219. (In Russian). doi: 10.17223/15617793/476/23

Введение

В условиях современного общества, широко охваченного процессами глобализации во всех своих сферах – от бытовой жизни людей до экономики, политики, культуры, особую роль приобретает межкультурная компетенция при обучении иноязычному общению.

Исследовательский фокус на межкультурной компетенции как цели иноязычного образования в современных условиях не случаен. Она представляет собой сложное личностное, лингводидактическое и социокультурное явление, которое в недостаточной степени изучено с учетом новых условий поликультурного общества [1]. Отметим, что под межкультурной компетенцией, вслед за К.Е. Строгановой [2], следует понимать опирающуюся на кросс-культурные знания, умения и навыки, а также личностные установки и стратегии, способность и внутреннюю готовность личности вести успешный диалог с представителями иных культур посредством вербальных и невербальных средств коммуникации. В своих работах О.А. Обдалова [3–5] отмечает, что межкультурная коммуникация – это всегда межличностное общение в специальном контексте, в котором партнеры по коммуникации проявляют особенности принадлежности к разным лингвосоциумам. Следовательно, в процессе изучения иностранного языка, необходимого для реализации межкультурного диалога, необходимо знать и уметь применять группы умений межкультурной коммуникации.

Помимо этого, сложен сам процесс формирования данной компетенции. Он имеет комплексный характер и включает в себя одновременно три ключевых компонента: когнитивный, поведенческий, прагматический [18]. Выделенные три ракурса формирования межкультурной компетенции позволяют рассматривать её с разных точек зрения. В работах [6, 7] подчеркивается, что межкультурная коммуникация может осуществляться либо на групповом уровне, либо на индивидуальном, при этом поведение каждого человека определяется ценностями и нормами той культуры, в которую он включен. Этим объясняется комплексный характер межкультурной коммуникации, когда каждый ее участник располагает своей собственной системой правил, обусловленных его социокультурной принадлежностью. Поэтому при непосредственном общении представители разных культур стоят перед необходимостью преодоления не только языковых различий, но и различий социокультурного и этнического характера. Когнитивный компонент межкультурной компетенции предполагает обогаще-

ние внутреннего мира человека необходимым объемом знаний и представлений об иных культурах и их представителях, достаточных для выработки у личности эффективных поведенческих моделей взаимодействия с представителями данных культур, развития толерантного отношения к ним. Формирование поведенческого компонента межкультурной компетенции имеет целью выработку новых и адаптацию ранее сформированных паттернов социального поведения личности, которые будут обеспечивать ее эффективное взаимодействие с представителями иных культур в среде поликультурного социума. Наконец, прагматический компонент предполагает формирование у человека комплекса навыков и умений, позволяющих ему в процессе общения с представителями других культур добиваться поставленных целей и решения прикладных задач с учетом особенностей конкретных ситуаций коммуникации [8].

В настоящее время представителями отечественной педагогической науки (В.А. Бардиловская [1], В.В. Криворот [9] и др.) глубоко и подробно исследованы различные способы повышения компетентности личности в сфере межкультурной коммуникации, дана их развернутая классификация по различным критериям: методу обучения (дидактическому или эмпирическому), содержанию обучения (общекультурному или культурно-специфичному), сфере, в которой необходимо достичь желаемых результатов (когнитивная, эмоциональная, поведенческая). Среди множества возможных форм развития межкультурных компетенций выделены ключевые, такие как просвещение, ориентирование, инструктаж и тренинг. Однако в выделенных исследованиях не выявлены трудности в обучении межкультурной коммуникации, особенно в определении причин возникновения межкультурных барьеров и обнаружения способов их преодоления, принимая во внимание ситуацию иноязычного общения. На это направлено исследование в рамках данной статьи.

Методология исследования

Методологическую основу исследования составляют фундаментальные научные труды по особенностям поликультурного образования (Г.Ж. Фахрутдинова [10], П.В. Сысоев [11]), положения по общепедагогическим подходам в обучении (лично-ориентированный, деятельностный), частично-методические подходы (межкультурный, коммуникативный), труды в области теории и практики обучения иностранным языкам. Авторы исследования опираются на лично-ориентированный

(А.А. Леонтьев [12]) и личностно-деятельностный подходы (И.А. Зимняя [13]), коммуникативный подход (Е.И. Пассов [14]), межкультурный и поликультурный подходы (В.В. Сафонова [15]), где целью обучения является развитие поликультурной языковой личности, способной к межкультурному общению в полилингвальном пространстве.

Теоретической основой исследования послужили работы по теории образовательных технологий обучения (О.А. Обдалова [3, 16]), в том числе по технологии коммуникативного тренинга (А.И. Ладисов, Н.И. Мосунова [17]), исследования в области теории и методики обучения иноязычному общению (О.А. Обдалова [3, 6], Н.Д. Гальскова [18]), работы по теории и методике обучения иноязычному устному общению (Е.И. Пассов [14], И.В. Рахманов [19]) и работы, раскрывающие природу межкультурной коммуникации и трудности, сопровождающие её (О.А. Обдалова, Л.Ю. Минакова, А.В. Соболева [20, 21]), а также сущность использования коммуникативного тренинга в методике обучения иностранным языкам (А.А. Атабекова, Н.М. Беленкова, М.М. Степанова [8, 22, 23]).

Проведенный анализ вышеуказанных работ показал, что можно выделить некоторые особенности обучения межкультурному общению на современном этапе, которые будут приведены в основной части нашего исследования.

Современная тенденция в методике языкового образования четко проявляется в доминировании коммуникативного подхода в обучении иностранным языкам. Одни приверженцы коммуникативного подхода считают, что он реализуется только тогда, когда на занятии происходит раскрепощенное общение. В такой модели обучения основное внимание уделяется лишь устно-речевому общению в раскрепощенной обстановке. При этом недооценивается роль упражнений, предназначенных для совершенствования лексической и грамматической сторон речи, роль чтения, письма и значение родного языка [24. С. 371].

Для целенаправленного обучения межкультурной коммуникации необходимо активизировать ситуации максимального приближения к реальной коммуникации такого рода, когда становится рефлексивно необходимым процесс порождения высказывания и предвосхищения возможного ответа с учетом разнообразных факторов контекста коммуникации. Этот предвосхищаемый ответ, в свою очередь, будет оказывать соответствующее воздействие на ответное высказывание [25. С. 150]. В связи с этим возникает необходимость использования эффективных форм закрепления и развития, сформированных у обучающихся межкультурных умений в учебном процессе, которые были бы направлены на глубокое проникновение в социокультурные особенности изучаемого языка, в специфику иноязычного дискурса и контекста межкультурной коммуникации.

Иноязычный дискурс, представляющийся в качестве важнейшей составляющей процесса коммуникации между людьми на иностранном языке, крайне важен в обучении межкультурному общению. Он должен выступать объектом анализа со стороны обучающихся,

предполагающим их погружение в иноязычный и инокультурный контекст коммуникации посредством активизации когнитивных процессов восприятия, переработки и смыслоизвлечения [26. С. 210].

Требования ФГОС 3+++ ставят перед методикой обучения иностранному языку цель развить у обучающихся способности и качества личности, необходимых для достижения взаимопонимания и эффективного общения с представителями изучаемой иноязычной культуры. Введение межкультурного аспекта в обучение иностранному языку требует от преподавателя иностранного языка построения учебного процесса с учетом специфики взаимодействия представителей разных лингвокультур, развития способности решать коммуникативные задачи, адекватно заданным характеристикам межкультурной коммуникации. Это содержательное наполнение учебного процесса влияет на выбор арсенала дидактических средств обучения [27. С. 148], которые мы рассмотрим далее.

Межкультурный коммуникативный тренинг в формировании умений иноязычного общения в поликультурной среде

Современная практика преподавания иностранных языков показывает, что в настоящее время большое внимание уделяется развитию активных, самостоятельных форм приобретения и актуализации знаний обучающихся. Активное коммуникативное взаимодействие участников образовательного процесса способствует развитию способов познания, навыков взаимодействия в группе, умению вырабатывать свою точку зрения, терпимо принимать позиции других, одним из наиболее востребованных и позитивно воспринимаемых методов, используемых для развития межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранным языкам [25. С. 208]. На сегодняшний день одним из эффективных методов закрепления полученных знаний является тренинг с опорой на изучение социокультурных особенностей иноязычной коммуникации, поскольку его применение создает условия для формирования умений межкультурного общения на основе нивелирования трудностей, возникающих при появлении межкультурных барьеров в общении. Рассмотрим это ключевое понятие с точки зрения методики обучения межкультурной коммуникации.

Современной практике преподавания иностранных языков известно два основных вида тренингов, ориентированных на развитие межкультурной компетенции обучающихся:

- межъязыковые;
- межкультурные [17. С. 52–58].

При их типологической близости, тем не менее, между ними существуют определенные различия. Особенностью межъязыковых тренингов является то, что главный акцент в них ставится, прежде всего, на освоение феноменов чужого языка «в его преломлении через культурологический аспект» [17. С. 54]. Такие тренинги позволяют отрабатывать главным образом модели речевого поведения обучающихся,

расширять их языковую эрудицию в части выбора наиболее отвечающих ситуации общения слов, понятий, выражений.

Как отмечают исследователи, в межъязыковых тренингах акцент может ставиться на следующем:

- правильное произношение языковых единиц иностранного языка;
- адекватный перевод имен собственных, географических названий, обозначений предприятий, достопримечательностей и т.д.;
- изучение случаев несовпадения семантической структуры коррелятивных слов и особенностей логико-семантической и лексической сочетаемости слов в русском и иностранном языках;
- практическое использование в ситуациях межкультурного взаимодействия различных фразеологических единиц;
- отработка навыков уместного употребления речевых штампов, языковых клише чужого языка, которые собой «очерчивают узус страны изучаемого языка» [17. С. 55].

В отличие от межъязыковых тренингов, содержание межкультурных тренингов (или собственно тренингов межкультурной коммуникации) существенно шире. Оно нацелено на формирование навыков не только сугубо языкового, но и в целом культуросообразного поведения человека в поликультурной среде. Соответственно, в ходе межкультурных тренингов отрабатываются не только речевые навыки, но и поведенческие, которые помогут обучающимся в дальнейшем взаимодействовать с представителями чужой культуры в различных ситуациях в поликультурной среде.

Как отмечает В.В. Криворот, тренинг по формированию умений межкультурной коммуникации в сравнении с другими формами развития межкультурной компетенции имеет целый ряд преимуществ. В частности, он «в большей степени отвечает специфическим требованиям и трудностям межкультурного обучения благодаря своей близости к практике и интенсивности обучения» [9].

В силу указанных особенностей, межкультурный тренинг в большей мере позволяет формировать поведенческий и прагматический компоненты межкультурной коммуникации, поскольку:

- во-первых, предполагает кратковременное погружение обучающихся в конкретные практико-ориентированные ситуации языкового общения;
- во-вторых, требует от них непосредственных поведенческих действий в предлагаемых ситуациях, что в конечном итоге способствует формированию навыков ситуационно обусловленного межкультурного поведения.

По причине своей выраженной практической ориентированности тренинги по формированию умений межкультурной коммуникации способствуют эффективному, глубоко личностному и деятельностному по своей природе усвоению тех ценностей, норм, правил поведения, которые характерны для представителей иных культур и которые

первоначально были усвоены обучающимся умозрительно, отвлеченно, на уровне абстрактных понятий и представлений. Межкультурный тренинг позволяет перевести эти абстрактные знания в прикладную, утилитарную плоскость, ситуативно прожить их, пропустить сквозь призму собственных действий и поведенческих реакций, что позволяет эффективно увязать между собой когнитивный компонент межкультурной компетенции с поведенческим и прагматическим компонентами.

С.А. Бардиловская и В.В. Пахирко полагают, что использование тренингов межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранным языкам дает возможность решать как минимум две важнейшие задачи:

- «познакомить обучаемых с межкультурными различиями в межличностных отношениях, что требует участия в проигрывании ситуаций, которые протекают по-разному в разных культурах;
- сделать возможным перенос полученных знаний на новые ситуации, что достижимо, если обучающийся знакомится с самыми характерными особенностями другой для него культуры» [1].

В связи с тем, что тренинг по формированию умений межкультурной коммуникации, как правило, ориентирован на выработку практических навыков межкультурного поведения в конкретных ситуациях общения, предпосылкой его эффективного проведения можно считать наличие у обучающегося необходимых знаний и представлений относительно культуры другого народа, понимания межкультурных различий и значимых особенностей, способных как негативно, так и позитивно повлиять на характер межкультурного общения с представителями той или иной национальной культуры.

Помимо этого, каждый участник тренинга должен обладать необходимыми фоновыми знаниями, в частности:

- знать теоретические основы межкультурной коммуникации;
- знать основные понятия культуры, социализации и инкультурации;
- понимать сущность этноцентризма и культурного релятивизма;
- понимать психологию межкультурных различий;
- осознавать круг проблем, которые могут возникать при освоении чужой культуры, прежде всего, проблемы понимания в межкультурной коммуникации;
- понимать причины, симптомы и способы преодоления культурного шока;
- знать базовые виды межкультурной коммуникации (вербальная, невербальная);
- знать природу межкультурных конфликтов и способы их преодоления;
- знать природу этнокультурных стереотипов и предрассудков и способы их корректировки;
- понимать, какие барьеры могут препятствовать эффективному общению;
- осознавать особенности межкультурной коммуникации в конкретной социальной сфере общения и взаимодействия [7. С. 3–4].

Представленный комплекс знаний означает, что переходить к использованию межкультурных тренингов в процессе обучения иностранным языкам, направленных на формирование необходимого «багажа» кросс-культурных знаний, преждевременно, поскольку не позволит достичь ожидаемого эффекта в виде развития качественных умений в области межкультурной компетенции обучающегося.

В то же время изучение практики работы преподавателей иностранных языков показывает, что межкультурные тренинги, когда они вводятся в программу обучения после освоения необходимых базовых знаний в области межкультурного общения, позволяют:

- во-первых, закрепить полученные межкультурные знания обучающихся на практике;
- во-вторых, личностно переосмыслить их через собственный опыт проживания и действия в конкретных ситуациях межкультурной коммуникации;
- в-третьих, углубить представления о специфике межкультурного общения с представителями иной культуры через уточнение, дополнение, корректировку ранее полученных теоретических представлений [23].

В соответствии с выделенными выше тремя компонентами межкультурной компетенции следует говорить и о трех уровнях решения указанных задач и достижения общей цели использования межкультурных тренингов в процессе обучения иностранным языкам, которые выделяются нами на основе анализа литературного обзора по теме исследования.

Первый уровень – когнитивный. В рамках него осуществляется повышение межкультурной информированности обучающихся о структуре языка, многогранности выражения интенций в процессе говорения, осмысленности своей речевой деятельности в ситуациях межкультурного взаимодействия с представителями иной культуры [16, 28].

Второй уровень – эмоционально-аффективный и поведенческий. На этом уровне создаются условия для развития у обучающихся умения чувствовать и определять контекст ситуации межкультурного общения и проявлять адекватные поведенческие реакции в зависимости от специфики конкретной ситуации. В конечном итоге на этом уровне происходит формирование, развитие, углубление и совершенствование поведенческих навыков, что служит основой формирования поведенческой межкультурной компетенции [26, 27].

Наконец, третий уровень – конативный. На данном уровне происходит формирование у обучающихся устойчивой позитивной мотивации и воли к эффективному взаимодействию в ситуациях межкультурной коммуникации [28].

Для качественного развития межкультурной компетенции обучающихся на всех вышеперечисленных уровнях и для формирования всех ключевых ее компонентов программа межкультурного тренинга должна включать в себя две базовые части – теоретическую и практическую.

В теоретическую часть программы тренинга по формированию умений межкультурной коммуникации необходимо включать в соответствии с выбранной ситуацией общения требуемый для ее понимания теоретический материал (или актуализировать тот, который был освоен обучающимися ранее) – представления о специфических культурных универсалиях чужой культуры: ритуалах, обычаях, речевых формулах, особенностях поведения (дистанция, жестикация, мимика и пр.). Это позволяет обучающимся переключиться с внутреннего этно- и культуроцентризма, с собственных этнокультурных установок и моделей поведения, как препятствующих формированию эффективной модели межкультурной коммуникации, на установки и модели поведения, характерные для представителей другой культуры. На данном этапе важно запустить у обучающихся внутреннюю рефлексию – процесс анализа и осознания того, какие аспекты коммуникации им необходимо скорректировать, выстроить, адаптировать с учетом этнокультурных особенностей общения представителей другой культуры [29].

Теоретические знания и представления о чужой культуре, правильно актуализированные на начальном этапе проведения тренинга, позволяют обучающимся эффективно вступить во вторую его часть, практическую, т.е. перейти к ситуативной отработке непосредственных практических навыков построения коммуникации с представителями чужой культуры на основе имеющихся знаний.

Полученные ранее и актуализированные на начальном этапе тренинга теоретические представления о чужой культуре позволяя выработать у обучающихся осознанный подход к управлению самой ситуацией общения и своим поведением в ней дают возможность предупреждать негативные поведенческие реакции партнера по межкультурному общению путем коррекции собственных действий и речевых высказываний.

В рамках практической части тренинга может быть предусмотрено неоднократное погружение обучающегося в одну и ту же ситуацию межкультурного взаимодействия. Это позволяет ему осознать возможности вариативного построения межкультурной коммуникации в зависимости от тех или иных особенностей и «входных условий» конкретной ситуации общения.

При построении программы тренинга межкультурной коммуникации важно правильно соотносить между собой временные затраты на каждую из его частей. Очевидно, что, исходя из специфики самой формы межкультурного тренинга, а именно из его практико-ориентированности, основная доля времени в нем должна уделяться отработке практических коммуникативных навыков и речевых умений в различных ситуациях взаимодействия.

Блок теоретических сведений должен быть кратким, обзорным или справочным по своему характеру и содержать широкий и разнообразный круг новых для обучающихся сведений о чужой культуре. Это позволяет освоить обучающимся информацию, необ-

ходимую для ее анализа и применения в непосредственных ситуациях межкультурной коммуникации.

Важно, что завершать тренинг следует небольшой резольвтивной частью, в которой должны подводиться итоги освоения обучающимися практических навыков межкультурной коммуникации в предложенных ситуациях взаимодействия с представителями иной культуры. Достигнутые обучающимися результаты должны быть соотнесены с полученными или актуализированными в начале тренинга теоретическими знаниями и представлениями. Лучше, если это будет сделано сначала самими участниками тренинга (актуализируется самосознание и саморефлексия), а затем – преподавателем.

Для эффективного формирования и развития отдельных умений межкультурного общения и взаимодействия в рамках тренинга по межкультурной коммуникации важно сочетать между собой самые разные методические приемы и технологии. Опыт показывает, что для достижения цели и решения практических задач развития навыков межкультурной коммуникации в рамках тренингов высокую эффективность имеют, в частности, психогимнастические упражнения, дискуссии-беседы, ролевые игры, симуляции, групповые дискуссии, интерактивное моделирование. Применение этих и иных методов дает возможность качественно подготовить обучающихся к практическим контактам с представителями чужой культуры, научить их проживать, прочувствовать и анализировать как собственное поведение, так и поведение представителей иных культур [19].

В методическом отношении авторам настоящей статьи представляется целесообразным регулярное, систематическое проведение тренингов по формированию умений межкультурной коммуникации в их тесной содержательной и временной взаимосвязи. Это обусловлено тем, что сфера межкультурного взаимодействия требует от обучающихся освоения не одного, а целого комплекса практических навыков межкультурной коммуникации, а добиться этого в рамках 1–2 отдельных тренингов невозможно. Для формирования комплекса умений и навыков, позволяющих сформировать устойчивые умения межкультурной коммуникации, необходимо использовать систему межкультурных тренингов, которая представляет собой взаимосвязанные части, в результате реализации которых последовательно развиваются и закрепляются умения в области межкультурной коммуникации.

В результате реализации системного подхода, подразумевающего под собой поэтапное, последовательное формирование межкультурной компетенции обучающихся, у них должен сформироваться целостный комплекс умений межкультурного общения. Приоритетное значение должно быть отдано формированию таких умений в области межкультурной коммуникации, как:

– умение применять приобретенные языковые и кросс-культурные знания в практической межкультурной деятельности, в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

– умение эффективно (быстро, правильно) ориентироваться в многообразии межкультурных коммуникативных процессов в современном обществе;

– умение правильно интерпретировать различные виды межкультурного коммуникативного поведения;

– умение ориентироваться в многообразии культур, выделять их типы и особенности;

– умение преодолевать стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации;

– умение адекватно использовать вербальные и невербальные средства в процессе межкультурного взаимодействия [30].

В свою очередь среди межкультурных навыков важнейшими в результате прохождения межкультурных тренингов должны стать:

– навыки учета характерных особенностей национальной культуры в процессе межкультурной коммуникации;

– навыки открытого психологического настроя на кооперацию в процессе общения с представителями другой культуры, на глубинное познание чужой культуры;

– навыки отличать коллективные и индивидуально обусловленные качества коммуникативного поведения представителей других культур;

– навыки владения набором коммуникативных средств и алгоритмами их правильного выбора в зависимости от ситуации межкультурного общения;

– навыки использования механизмов конструктивного взаимодействия и межкультурной коммуникации в различных социальных ситуациях;

– навыки соблюдения этикетных норм общения своей и чужой культуры в их балансе;

– навыки толерантного отношения к другим культурам и их представителям [7].

По тому, насколько у обучающегося, прошедшего цикл тренингов по формированию умений межкультурной коммуникации, сформировались названные выше умения и поведенческие навыки, можно в конечном итоге судить об эффективности тренинговой программы, используемых в ней методах проведения тренинговых занятий.

Таким образом, проведенный нами анализ показал, что межкультурный тренинг является эффективной современной образовательной технологией, которая позволяет перевести абстрактные знания обучающихся в области изучаемого языка и культуры в прикладную плоскость, сформировать и гармонизировать между собой все уровни развития межкультурной компетенции и ее компоненты.

Практическое использование межкультурного коммуникативного тренинга

Экспериментальная часть исследования заключается в апробации представленной выше методики проведения тренингов по формированию умений межкультурной коммуникации в рамках преподавания курса турецкого языка в языковой школе. Прикладное исследование опиралось на содержание современного учебного пособия для студентов неязыковых специальностей «Gökkuşagi Türkçe Ders Kitabı»

[31]. Базой для проведения исследования стала языковая школа. Исследование проводилось в одной группе русскоязычных обучающихся с продвинутым уровнем знания языка в языковой школе, которые проходили обучение языковому курсу «Турецкий язык». Общее число испытуемых составило 9 человек в возрасте от 18 до 50 лет, гендерный состав – женский (100%). Всего было проведено 20 занятий в группе общей продолжительностью 40 ч. Эксперимент проводился со 2 по 29 декабря 2020 г.

Учебное пособие состоит из 20 уроков, содержащих грамматические пояснения и упражнения к ним, а также тексты по основам специальности с упражнениями для овладения специальной лексикой. Фонетический раздел включает в себя обзор звуков, основные правила чтения и интонации и соответствующие тренировочные упражнения. Грамматические упражнения обеспечивают усвоение активного грамматического минимума, обслуживающего устную речь и чтение на начальном этапе обучения иностранному языку. Тексты, содержащие информацию о культуре страны изучаемого языка и о традициях общения, отобраны в соответствии с актуальностью тематики, информативностью и познавательной ценностью. К каждому тексту разработаны задания для контроля понимания прочитанного и для обсуждения в аудитории. Полученная информация межкультурного характера применяется в межкультурном тренинге для достижения адекватности в иноязычном общении.

При конструировании заданий межкультурного тренинга были приняты во внимание следующие дидактические требования:

- обеспечивать разнообразие видов деятельности (диалогическая, монологическая речь, обсуждение), осуществляемых в группах, парах, а также индивидуально;
- уделять пристальное внимание различным способам презентации речевого материала с учетом особенностей межкультурной коммуникации, с соблюдением норм общения, принятых в стране изучаемого языка (наиболее эффективными способами презентации автором исследования признаются устное изложение материала в ситуационно-обусловленном контексте и его обсуждение в межкультурном диалоге и полилоге);
- обеспечить максимальную вовлеченность всех обучающихся в процесс межкультурного общения путем использования разнообразных технологий (например, проблемного диалога, геймификация, ограничение ситуации коммуникации коротким временным отрезком и др.);
- следовать логической связи подачи учебного материала от простого к сложному, от известного к неизвестному, анализировать межкультурную специфику изучаемых материалов;
- использовать творческий потенциал обучающихся на всех этапах изучения материала;
- создать благоприятную учебную атмосферу на занятиях.

Задание 6. Составьте предложения, соблюдая правила построения предложений.

- 1- öğrenciler / okuyorlar / kitap / sınıfta (студенты / читают / книгу / в классе)
- 2- bakıyor / penceresinden / babam / evin (смотрит / из окна / мой папа / дома)
- 3- anlatıyor / ders / öğretmen / dil / okulunda (преподает / урок / преподаватель / в языковой / школе)

Анализ результатов проведения межкультурного тренинга показал, что соблюдение этих требований оптимизирует процесс обучения и делает задания данного тренинга более доступными в исполнении, стимулирует приобретение и закрепление коммуникативных навыков и умений, способствует снятию психологического барьера и мотивирует обучающихся принимать активное участие в коммуникативных упражнениях, а также проявлять инициативу. В рамках подготовки межкультурного тренинга был разработан комплекс упражнений на тренировку, развитие и закрепление иноязычных умений и навыков в опоре на такие базовые критерии, как ситуативность, информационная насыщенность, экономичность во времени и создание условий для иноязычного общения в условиях профессионального взаимодействия.

Разработанный авторами комплекс коммуникативных упражнений межкультурного тренинга вобрал в себя задания коммуникативного характера, оптимизирующие процесс развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся, их профессионально-значимые умения. В состав системы упражнений коммуникативного тренинга (таблица), направленных на формирование межкультурных навыков и развитие межкультурных умений обучающихся турецкому языку, вошли следующие виды упражнений:

- репродуктивные;
- ситуативно-тематические, диалоговые, проблемно-ориентированные;
- профессионально ориентированные;
- поисковые;
- аналитические;
- творческие.

Целью проведения межкультурного тренинга было формирование устойчивых умений реализации межкультурного общения на турецком языке в зависимости от ситуации общения, а также с учетом социокультурных особенностей иноязычной коммуникации.

Для каждого этапа тренинга были разработаны свои виды упражнений, нацеленные на решение различных образовательных целей (таблица).

Цель достигалась путем многократного повторения диалогов в различных их проявлениях за счет активизации речемыслительных процессов обучающихся, изучение культурных особенностей иноязычного общения, симуляции реальной коммуникации в учебном процессе. Для сравнительного анализа эффективности проведения эксперимента студентам были предложены тесты в начале и по завершении обучения в соответствии с разработанными заданиями.

Тесты охватывали вопросы на умения адекватно реагировать на вопросы собеседника с учетом традиций и правил общения в Турции, а также на знание грамматических основ построения предложений. Тест включал в себя 11 вопросов, приведем пример.

Задание 10. Напишите вопросы, соответствующие ответам ниже.

1. Bu ? Bu Ali. Это ? Это Али.
 2. Şu ? Şu kitap. Этот ? Эта книга.
 3. Bu ? Bu bilgisayar. Это ? Это компьютер.
 4. O ? O, kardeşim Mehmet. Тот ? Тот человек мой брат Мехмет.
- Результаты тестов представлены на рис. 1.

**Система упражнений для формирования межкультурных компетенций обучающихся турецкому языку
в рамках коммуникативного тренинга**

№	Этап тренинга	Цель упражнений	Виды упражнений
1	Подготовительно-речевой	– развитие фонетических навыков; – развитие лексических навыков; – отработка грамматических конструкций в предложениях – формирование навыков построения предложений по образцу; – формирование умения репродуцирования диалогического текста с опорой и без нее – активизация навыков употребления изученной лексики и грамматики в заданных ситуациях; – формирование умений коммуникативного взаимодействия в различных ситуациях общения	Репродуктивные: – фонетические упражнения; – лексические упражнения; – грамматические упражнения – репродуктивно-продуктивные; – работа с диалогическим текстом Репродуктивные: отработка ситуативно-тематических диалогов с включением проблемных зон
2	Проблемно-практический	– отработка фраз, вызывающих трудности в общении, в диалогах; – знакомство с традициями и культурой общения в Турции	Продуктивно-репродуктивные: – упражнения социокультурного характера на употребление общепринятых фраз в общении; – отработка умений вербального и невербального характера общения, принятых в турецкой культуре
3	Подготовительно-аналитический	Формирование умений находить необходимую текстовую информацию о Турции, чтение текстов с межкультурными проблемами, использовать поисковое чтение, выделить эти проблемы и отвечать вопросы	– поисковые упражнения; – аналитические упражнения; – отработка умений задавать вопросы и отвечать на них
4	Творческий	Развитие творческих умений	Продуктивные упражнения: – выбор обучающимися тем и ситуаций для обсуждения с учетом правил межкультурного общения



Рис. 1. Результаты тестов на владение определенным лексическим, грамматическим материалом и правил общения для реализации коммуникации на турецком языке в процентном отношении правильных ответов студентов к общему количеству заданий в тесте

Результаты теста показали, что у обучающихся в начале эксперимента знание грамматических основ построения предложений и правил общения на турецком языке составляло 55,7%. После тестирования у обучающихся выявлены проблемные области в грамматических знаниях и причины возникновения межкультурного барьера, а именно: правила построения

предложений на турецком языке и недостаточное знание традиций страны изучаемого языка, проблемы с фонетикой и грамматикой. Учащиеся затруднялись воспроизводить речевые высказывания с использованием таких грамматических форм, как словообразование с аффиксами, употребление числительных и построение предложений в *Şimdiki zaman* (настоящее

время), употреблять правильно личные местоимения, произносить некоторые звуки турецкого языка, например [ö],[ü],[ğ], а также испытывали трудности в коммуникации с использованием общепринятых фраз приветствия, просьбы, уточнения информации, обсуждения проблем и т.д.

На занятиях был использован разработанный межкультурный тренинг, основанный на системе упражнений, описанной выше. По завершении обучения результаты повторно проведенного теста показали, что владение необходимыми грамматическими умениями, а также общепринятыми фразами для общения у обучающихся выросло до 94,8%, т.е. увеличилось на 39,1%. Кроме того, по наблюдениям преподавателя, у обучающихся были нивелированы межкультурные барьеры в общении на заданные темы. Они стали активно вступать в общение на турецком языке, соблюдая традиции, принятые в турецком обществе. Например, все учащиеся правильно ответили на вопросы итогового теста.

С какой фразы обычно начинают общение на турецком языке с незнакомым человеком?

- Kolay gelsin! (Пусть придет легко!)
- Boşver. (Забудь)
- Güle güle gidin. (Иди/Ступай смеясь)
- Merhaba! (Правильный ответ) (Здравствуйте)

На работе к любому сотруднику мужского пола следует обращаться, используя приставку?

- Bey. (Правильный ответ) (Господин)
- Hanım. (Дама)
- Oğlum. (Мой сын)
- Evladım. (Дитя мое)

Таким образом, доказана эффективность разработанного коммуникативного тренинга, снимающего трудности в межкультурном общении у русскоязычных обучающихся, изучающих турецкий язык как иностранный. Результаты апробации межкультурного тренинга показали, что методика работы с опорой на предложенный комплекс упражнений способствовала формированию указанного комплекса умений межкультурной коммуникации у обучающихся.

Заключение

Проанализировав результаты проведенного педагогического эксперимента, мы пришли к выводу, что для проведения тренингов по межкультурной коммуникации необходимо соблюдать следующие методические рекомендации:

1. Задания межкультурного тренинга должны составляться и проводиться систематически по мере выявления проблем в общении обучающихся. Частое использование коммуникативных заданий в тренинге, активизирующих решение проблем в коммуникации, будет способствовать формированию речевых умений обучающихся, обучению основам межкультурного общения с учетом его правил и традиций, снятию психологического барьера при актуализации иноязычной речи.

2. Межкультурные тренинги рекомендуется проводить в начале или конце занятия на протяжении не более 15–25 минут, отводя остальное время на выполнение традиционных заданий. Согласно наблюдениям авторов, большее количество времени, затраченное на выполнение коммуникативных заданий в формате тренинговой технологии в силу активной нагрузки на речемыслительные механизмы приводит к снижению мотивации их выполнения, а также к снижению общей работоспособности обучающихся.

3. Для проведения межкультурного тренинга преподавателю требуется разрабатывать необходимые дидактические средства для их использования в образовательном процессе. В рамках разработанного автором тренинга по формированию умений межкультурной коммуникации для этих целей были подобраны специальные материалы социокультурной и лингвокультурной направленности. Данные материалы органично дополняют материалы учебного пособия, используемого в учебном процессе. Особенно это касается проблем преодоления межкультурных барьеров, чему в учебнике не уделяется должного внимания. Учебное пособие использовалось для знакомства с грамматическими правилами и соответствующей лексикой по прорабатываемым темам. В ходе межкультурного тренинга отрабатывались умения иноязычного общения на основе разработанных диалогов и с привлечением текстов по проблемам межкультурной коммуникации.

4. Для повышения эффективности проведения межкультурного тренинга целесообразно проводить его согласно предложенной системе, переходя от простых репродуктивных упражнений к более сложным, носщим продуктивный характер. Для реализации межкультурного тренинга стоит разделять его участников на группы, пары. Также допускается индивидуальное выполнение заданий. Это, в конечном итоге, зависит от выбранного типа заданий.

5. Межкультурный тренинг можно проводить в различных формах, в том числе в форме диалога, когда участники дополняют мысли друг друга, или в форме спора, который отражается в отстаивании личной позиции говорящего, а также противопоставлении взглядов и идей обучающихся.

6. Поскольку эффективность выполнения упражнений межкультурного тренинга зависит от адекватности восприятия обучающимися друг друга, важно соблюдение регламента. Преподавателю следует обеспечить определенные условия работы в группе, а именно: чтобы участники тренинга внимательно слушали, не перебивая друг друга, не повторялись, защищали свое мнение аргументированно и рационально, не допускали личностного противоборства, не оценивали выступающих в ходе их ответа на то или иное задание, придерживались определенных ролей при их наличии в конкретном задании.

7. При выборе тренинговых ситуаций необходимо следить за тем, чтобы содержание ситуации и характер обсуждения проблем были адекватны действительности, чтобы содержание ситуации отвечало интересам обучающихся и соответствовало целям тре-

нингового задания по отработке умений адекватного реагирования на реплики партнера по коммуникации, вербального и невербального поведения в процессе общения.

8. Контроль выполнения заданий следует проводить исходя из принципа индивидуализации. В зависимости от уровня развитости устных речевых умений обучающихся упражнения могут выполняться ими спонтанно или подготовлено. То есть процесс выполнения упражнений участниками тренинга, чей уровень сформированности иноязычных речевых умений позволяет порождать спонтанную речь, рекомендуется организовывать фактически, с момента получения ими задания. Обучающимся, уровень коммуникативных умений которых не позволяет выполнять задания без подготовки речи, следует выделять время в зависимости от объема и сложности задания, что в среднем составляет 4–7 минут.

Обобщение результатов работы по проектированию и проведению тренинга по формированию умений межкультурной коммуникации в рамках курса преподавания турецкого языка для обучающихся языковой школы показало, что внедрение предложенной

методики в процесс обучения позволяет в той или иной мере вовлечь всех членов группы в процесс практического развития личностных навыков межкультурной коммуникации. При этом у обучающихся практически снимаются выявленные в начале обучения проблемы межкультурного барьера в общении, позволяя им легче вступать в иноязычную коммуникацию, адекватно реагировать на высказывание партнера. Углубленное изучение турецкой культуры, традиции общения, многократное их использование при реализации диалогов в различных ситуациях способствует формированию умений иноязычного общения с учетом вербальных и невербальных его характеристик. Такой подход к обучению языку и формированию межкультурной компетенции способствует разрешению одновременно нескольких задач. Он позволяет совершенствовать коммуникативные умения и навыки, способствует установлению эмоциональных контактов между обучающимися, позволяя им проживать во время занятий ситуации, близкие к реальному общению, учит прислушиваться к мнению других участников коммуникации, тем самым закрепляя навыки межкультурного общения.

Список источников

1. Бардиловская С.А., Пахирко В.В. Формирование межкультурной компетенции. URL: http://media.miu.by/files/store/items/uses/xxiii/mim_uses_xxiii_10002.pdf (дата обращения: 18.01.2021).
2. Строгонова К.Е. Структура межкультурной компетенции и место в ней невербального компонента // Электронная библиотека БГУ. URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/193110/1/306-310.pdf> (дата обращения: 18.01.2021).
3. Обдалова О.А. Когнитивно-дискурсивная технология в обучении иноязычной межкультурной коммуникации // Язык и культура. 2018. № 44. С. 279–305. doi: 10.17223/19996195/44/18
4. Обдалова О.А. Когнитивно-дискурсивный подход как методологическая основа формирования межкультурной компетенции в современном иноязычном образовании // Новые подходы в лингвистике и педагогическом образовании = New Approaches in Linguistics and Pedagogical Education / отв. ред. Р.М. Шамилов. Н. Новгород : НГЛУ, 2020. С. 103–128.
5. Обдалова О.А., Одегова О.В. Межкультурная и межъязыковая коммуникация как новая реальность в контексте глобализации // Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология. 2018. № 44. С. 70–81. doi: 10.17223/1998863X/44/7
6. Обдалова О.А. Иноязычное образование в 21 веке в контексте социокультурных и педагогических инноваций. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2014. 180 с.
7. Практикум межкультурной коммуникации: Учебная программа для учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности 1-25 01 13 «Экономика и управление туристской индустрией» / сост. С.И. Яковлева. Минск : БГЭУ, 2014. 18 с.
8. Атабекова А.А. Иноязычные специальные концепты в межкультурной профессионально ориентированной коммуникации. М. : Изд-во РУДН, 2008. 190 с.
9. Криворот В.В. Подходы и методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций // Электронная библиотека БГУ. URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/15028/3/Криворот%20В.В.%20Подходы%20и%20методы%20изучения%20культурных%20систем.pdf> (дата обращения: 18.01.2021).
10. Фахрутдинова Г.Ж., Соловьева Е.Г. Культурологическая интерпретация игры в контексте поликультурной подготовки будущих педагогов // Современное педагогическое образование. 2020. № 7. С. 36–40.
11. Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование в XXI веке // Язык и культура. 2009. № 2 (6). С. 96–110.
12. Леонтьев А.А. Прикладная психолингвистика речевого общения и массовой коммуникации / под ред. А.С. Маркосян, Д.А. Леонтьева, Ю.А. Сорокина. М. : Смысл, 2008. 271 с.
13. Зимняя И.А., Мазаева И.А., Лаптева М.Д. Коммуникативная компетентность, речевая деятельность, вербальное общение. М. : Экспресс-Пресс, 2020. 400 с.
14. Пассов Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: метод. пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. М. : Рус. яз. Курсы, 2010. 568 с.
15. Сафонова В.В. Лингвокультурная медиация как стратегическое общеевропейское направление в развитии современного языкового образования // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация (сборник научных трудов). М., 2018. С. 179–183.
16. Obdalova O.A. Modelling Conditions for Students' Communication Skills Development by Means of Modern Educational Environment // Bridging the Gap between Education and Employment: English Language Instruction in EFL Contexts. 2015. Vol. 198. P. 73–89. doi: 10.3726/978-3-0351-0842-2
17. Ладисов А.И., Мосунова Н.И. Межъязыковые и межкультурные тренинги в преподавании иностранных языков студентам-переводчикам // Инновационные образовательные технологии. 2011. № 4. С. 52–58.
18. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. М. : Издательский центр «Академия», 2005. 336 с.
19. Рахманов И.В. Обучение устной речи на иностранном языке : учеб. пособие. М. : Высш. шк., 1980.
20. Обдалова О.А., Минакова Л.Ю., Соболева А.В. Исследование роли контекста в адекватности репрезентации иноязычной речи в непрямой коммуникации // Язык и культура. 2017. № 40. С. 93–106. doi: 10.17223/19996195/40/7
21. Обдалова О.А., Минакова Л.Ю., Соболева А.В. Исследование роли контекста в интерпретации социокультурно-маркированного дискурса на основе дискурсивно-когнитивного подхода // Вестник Томского государственного университета. 2016. № 413. С. 38–45. doi: 10.17223/15617793/413/6

22. Беленкова Н.М., Атабекова А.А. Коммуникативный тренинг формирования иноязычной коммуникативной компетенции и студентов в разноразнообразной поликультурной учебной группе. М. : Изд-во РУДН, 2010. 326 с.
23. Степанова, М.М. Уровни владения методической компетенцией учителем иностранного языка и их оценка // Аксиология иноязычного образования в контексте подготовки педагога будущего : материалы междунар. науч.- практ. форума, посвященного 65-летию кафедры методики преподавания (г. Москва, 6–7 дек. 2019 г.) / отв. ред.: А.К. Крупченко, А.В. Малёв. М. : МПГУ, 2020. С. 219–227.
24. Обдалова О.А. Реализация коммуникативного подхода в обучении иностранным языкам // Язык и культура в евразийском пространстве : сб. ст. XVII Международной научной конференции, 19–21 апреля 2004 г. Т. 2. 2004. С. 371–380.
25. Обдалова О.А., Минакова Л.Ю. Взаимосвязь когнитивных и коммуникативных аспектов при обучении иноязычному дискурсу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. Т. 1, № 7. С. 148–153.
26. Обдалова О.А., Минакова Л.Ю., Соболева А.В. Дискурс как единица коммуникативного и речемыслительного процесса в коммуникации представителей разных лингвокультур // Язык и культура. 2017. № 37. С. 205–228. doi: 10.17223/19996195/37/14
27. Соболева А.В., Обдалова О.А. Когнитивная готовность к межкультурному общению как необходимый компонент межкультурной компетенции // Язык и культура. 2015. № 1 (29). С. 146–155.
28. Kecskes I., Obdalova O., Minakova L., Soboleva A. A study of the perception of situation-bound utterances as culture-specific pragmatic units by Russian learners of English // System. 2018. Vol. 76. P. 219–232. doi: 10.1016/j.system.2018.06.002
29. Обдалова О.А. Некоторые аспекты использования информационной образовательной среды при обучении иностранному языку // Информатизация образования 2010: педагогические аспекты создания информационно-образовательной среды: сб. ст. Междунар. науч. конф. Минск, 27–30 окт. 2010 г. Минск, 2010. С. 365–369.
30. Обдалова О.А. Особенности новой педагогической среды при обучении иностранным языкам // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 322. С. 207–211.
31. Tuncay Öztürk. Gökkuşuğu Türkçe Ders Kitabı. DiLSET. İstanbul, 2005. 250 p.

References

1. Bardilovskaya, S.A. & Pakhirko, V.V. (2014) *Formirovanie mezhkul'turnoy kompetentsii* [Formation of intercultural competence]. [Online] Available from: http://media.miu.by/files/store/items/uses/xxiii/mim_uses_xxiii_10002.pdf (Accessed: 18.01.2021).
2. Stroganova, K.E. (2017) *Struktura mezhkul'turnoy kompetentsii i mesto v ney neverbal'nogo komponenta* [The structure of intercultural competence and the place of the non-verbal component in it]. [Online] Available from: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/193110/1/306-310.pdf> (Accessed: 18.01.2021).
3. Obdalova, O.A. (2018) Cognitive-discursive technology in teaching foreign language intercultural communication. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 44. pp. 279–305. (In Russian). doi: 10.17223/19996195/44/18
4. Obdalova, O.A. (2020) Cognitive discourse approach as a methodological basis for forming intercultural competence in modern foreign language education. *Novye podkhody v lingvistike i pedagogicheskom obrazovanii – New Approaches in Linguistics and Pedagogical Education*. pp. 103–128. (In Russian).
5. Obdalova, O.A. & Odegova, O.V. (2018) Intercultural and interlingual communication as a new reality in the context of globalization. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filosofiya. Sotsiologiya. Politologiya – Tomsk State University Journal of Philosophy, Sociology and Political Science*. 44. pp. 70–81. (In Russian). DOI: 10.17223/1998863Kh/44/7
6. Obdalova, O.A. (2014) *Inoyazychnoe obrazovanie v 21 veke v kontekste sotsiokul'turnykh i pedagogicheskikh innovatsiy* [Foreign Language Education in the 21st Century in the Context of Socio-Cultural and Pedagogical Innovations]. Tomsk: Tomsk State University.
7. Yakovleva, S.I. (ed.) (2014) *Praktikum mezhkul'turnoy kommunikatsii: Uchebnaya programma dlya uchrezhdeniya vysshego obrazovaniya po uchebnoy discipline dlya spetsial'nosti 1-25 01 13 "Ekonomika i upravlenie turistskoy industriy"* [Workshop of Intercultural Communication: Curriculum for institutions of higher education in the academic discipline for the specialty 1-25 01 13 "Economics and Management of the Tourism Industry"]. Minsk: Belarusian State Economic University.
8. Atabekova, A.A. (2008) *Inoyazychnye spetsial'nye kontsepty v mezhkul'turnoy professional'no orientirovannoy kommunikatsii* [Foreign-language special concepts in intercultural professionally oriented communication]. Moscow: RUDN.
9. Krivorot, V.V. *Podkhody i metody izucheniya kul'turnykh sistem i mezhkul'turnykh situatsiy* [Approaches and methods of studying cultural systems and intercultural situations]. [Online] Available from: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/15028/3/Krivorot%20V.V.%20Podkhody%20i%20metody%20izucheniya%20kul'turnykh%20sistem.pdf> (Accessed: 18.01.2021).
10. Fakhrutdinova, G.Zh. & Solov'eva, E.G. (2020) Cultural interpretation of the game in the context of multicultural training of future teachers. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie – Modern Pedagogical Education*. 7. pp. 36–40. (In Russian).
11. Sysoev, P.V. (2009) Foreign language multicultural education in the 21st century. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 2 (6). pp. 96–110. (In Russian).
12. Leont'ev, A.A. (2008) *Prikladnaya psikholingvistika rechevogo obshcheniya i massovoy kommunikatsii* [Applied Psycholinguistics of Speech Communication and Mass Communication]. Moscow: Smysl.
13. Zimnyaya, I.A., Mazaeva, I.A. & Lapteva, M.D. (2020) *Kommunikativnaya kompetentnost', rechevaya deyatel'nost', verbal'noe obshchenie* [Communicative Competence, Speech Activity, Verbal Communication]. Moscow: Ekspres-Press.
14. Passov, E.I. (2010) *Osnovy kommunikativnoy teorii i tekhnologii inoyazychnogo obrazovaniya* [Fundamentals of Communicative Theory and Technology of Foreign Language Education]. Moscow: Russkiy yazyk. Kursy.
15. Safonova, V.V. (2018) Lingvokul'turnaya mediatsiya kak strategicheskoe obshcheevropeyskoe napravlenie v razvitiy sovremennogo yazykovogo obrazovaniya [Linguistic and cultural mediation as a strategic pan-European direction in the development of modern language education]. In: *Yazyk. Kul'tura. Perevod. Kommunikatsiya* [Language. Culture. Translation. Communication]. Moscow: KDU; Dobrosvet. pp. 179–183.
16. Obdalova, O.A. (2015) Modelling Conditions for Students' Communication Skills Development by Means of Modern Educational Environment. In: Al-Mahrooqi, R. & Denman, Ch. (eds) *Bridging the Gap between Education and Employment: English Language Instruction in EFL Contexts*. Vol. 198. Peter Lang. pp. 73–89. doi: 10.3726/978-3-0351-0842-2
17. Ladisov, A.I. & Mosunova, N.I. (2011) Mezhyazykovye i mezhkul'turnye treniny v prepodavanii inostrannykh yazykov studentam-perevodchikam [Interlanguage and intercultural trainings in teaching foreign languages to students-translators]. *Innovatsionnye obrazovatel'nye tekhnologii*. 4. pp. 52–58.
18. Gal'skova, N.D. & Gez, N.I. (2005) *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: Lingvodidaktika i metodika* [Theory of Teaching Foreign Languages: Linguodidactics and methodology]. Moscow: Izdatel'skiy tsentr "Akademiya".
19. Rakhmanov, I.V. (1980) *Obuchenie ustnoy rechi na inostrannom yazyke* [Teaching Oral Speech in a Foreign Language]. Moscow: Vysshaya shkola.
20. Obdalova, O.A., Minakova, L.Yu. & Soboleva, A.V. (2017) A study of the role of the context in the adequacy of the representation of foreign speech in indirect communication. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 40. pp. 93–106. (In Russian). doi: 10.17223/19996195/40/7
21. Obdalova, O.A., Minakova, L.Yu. & Soboleva, A.V. (2016) The study of the role of context in sociocultural discourse interpretation through the discursive-cognitive approach. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 413. pp. 38–45. (In Russian). doi: 10.17223/15617793/413/6

22. Belenkova, N.M. & Atabekova, A.A. (2010) *Kommunikativnyy trening formirovaniya inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsi i studentov v raznouronovnoy polikul'turnoy uchebnoy gruppe* [Communicative Training for the Formation of Foreign Language Communicative Competence and Students in a Multi-Level Multicultural Study Group]. Moscow: RUDN.
23. Stepanova, M.M. (2020) [Levels of methodological competence of a foreign language teacher and their evaluation]. *Aksiologiya inoyazychnogo obrazovaniya v kontekste podgotovki pedagoga budushchego* [Axiology of Foreign Language Education in the Context of Teacher Training of the Future]. Proceedings of the International Forum. Moscow. 6–7 December 2019. Moscow: Moscow State Pedagogical University. pp. 219–227. (In Russian).
24. Obdalova, O.A. (2004) [Implementation of a communicative approach in teaching foreign languages]. *Yazyk i kul'tura v evraziyskom prostranstve* [Language and Culture in the Eurasian Space]. Proceedings of the 17th International Conference. Vol. 2. Tomsk. 19–21 April 2004. Tomsk: Tomsk State University. pp. 371–380. (In Russian).
25. Obdalova, O.A. & Minakova, L.Yu. (2013) Interconnection of cognitive and communicative aspects in teaching foreign language discourse. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philology. Theory & Practice*. 7-1 (25). pp. 148–153. (In Russian).
26. Obdalova, O.A., Minakova, L.Yu. & Soboleva, A.V. (2017) Discourse as a unit of communicative and cognitive processes in interaction between the representatives of different linguocultures. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 37. pp. 205–228. (In Russian). doi: 10.17223/19996195/37/14
27. Soboleva, A.V. & Obdalova, O.A. (2015) Cognitive readiness for intercultural communication as an essential component of intercultural competence. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 1 (29). pp. 146–155. (In Russian). doi: 10.17223/19996195/29/16
28. Kecskes, I. et al. (2018) A study of the perception of situation-bound utterances as culture-specific pragmatic units by Russian learners of English. *System*. 76. pp. 219–232. doi: 10.1016/j.system.2018.06.002
29. Obdalova, O.A. (2010) [Some aspects of the use of the information educational environment in teaching a foreign language]. *Informatizatsiya obrazovaniya 2010: pedagogicheskie aspekty sozdaniya informatsionno-obrazovatel'noy sredy* [Informatization of education – 2010: Pedagogical aspects of the development of information educational environment]. Proceedings of the International Conference. Minsk. 27–30 October 2010. Minsk: Belarusian State University. pp. 365–369. (In Russian).
30. Obdalova, O.A. (2009) Peculiarities of the new pedagogical educational environment when teaching foreign languages. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 322. pp. 207–211. (In Russian).
31. Öztürk, T. (2005) *Gökkuşuğu Türkçe Ders Kitabı*. İstanbul: DiLSET.

Информация об авторах:

Чам М.Ф. – преподаватель, аспирант кафедры английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов Национального исследовательского Томского государственного университета (г. Томск, Россия). E-mail: muhammed.fatih.camm@gmail.com

Минакова Л.Ю. – канд. пед. наук, доцент кафедры английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов Национального исследовательского Томского государственного университета (г. Томск, Россия). E-mail: ludmila_jurievna@mail.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

M.F. Cam, postgraduate student, lecturer, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: muhammed.fatih.camm@gmail.com

L.Yu. Minakova, Cand. Sci. (Pedagogy), associate professor, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: ludmila_jurievna@mail.ru

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 10.09.2021;
одобрена после рецензирования 25.11.2021; принята к публикации 28.03.2022.

The article was submitted 10.09.2021;
approved after reviewing 25.11.2021; accepted for publication 28.03.2022.